

中英对照
莎士比亚全集 13

Twelfth Night

第十二夜

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

《第十二夜》(TWELFTH-NIGHT: or, WHAT YOU WILL.) 这个名称首先需要一点解释。原来圣诞节后的第十二天，即一月六日，是一个节日，即所谓“十二日节”(Twelfthtide)，又称“主显节”(Epiphany)，纪念耶稣诞生后东方的博士于此日来到伯利恒朝拜耶稣的故事。在这一天，不仅教堂里要照例举行仪式，在宫廷里和贵族家里也常常演剧庆祝。莎士比亚此剧显然是为了这样的节日写的，故径名之为第十二夜。《仲夏夜梦》的命名也有类似的情形。至于副标题 WHAT YOU WILL，这是没有什么特殊意义的，大概等于是说：“如嫌《第十二夜》命名欠佳，则任随君便，请随意命名可也，”或是说：“如谓此剧系一混和体，既非纯粹喜剧，亦非纯粹浪漫故事，则请君随意呼之可也。”AS YOU LIKE IT 的命名也有类似的用意（参看拙译《如愿》序第二页。）都是作者对读者谦逊的意思。

一 著作年代

《第十二夜》是为哪一年的“主题节”而写的呢？此剧是在哪一年著作成的呢？

我们知道 Meres 所著 Palladis Tamia: Wit's Treasury 刊于一五九八年秋，书中列举莎士比亚名著而并没有提起《第十二夜》，这是可注意的。

不列颠博物院所藏“哈雷钞稿”(Harleian MSS.) 中有日记一卷，经 Collier 于一八三一年翻印，经 Hunter 之考订断为满

宁汉 (John Manningham) 之日记, 此项日记稿, 自一六〇一年圣诞节起, 至一六〇三年四月十四日止, 其中尚有间断。一六〇一年 Feb. 2^① 有下列一段记载:

“二月二日——在我们宴会席上有戏一出, 名《第十二夜》又名《任随君意》。剧情颇似《错中错》(the comedy of errors) 或 Plautus 之 Menechmi, 但尤似意大利文之欺骗 (Inganni) ……”

下文系撮述其中情节 (关于计骗管家 Steward 一段。) 这一段记载很重要, 虽然没有明说这是初演, 但其语气似是指明《第十二夜》在当时系一新戏, 否则在日记中似无撮述剧情之必要。所以我们根据这一段记载似可认定《第十二夜》最迟是著于一六〇一年。这是有力的一个外证。

但是《第十二夜》也许是著于一六〇一年以前的呢? 我们有证据证明它不能是太早。(一) 第二幕第三景有一只俗歌的几行, (“再会吧, 好人儿, 既然我必须要走。” ……) 这歌辞是谁的手笔我们固然不能知道, 但是这歌除了见于此处之外, 同时也被收在 Robert Jones 于一六〇一年所编之 Booke of Ayres 了。此编所收, 均是当时流行之新歌, 而非旧歌谣。无论莎士比亚曾否利用 Jones 所编歌集, 在一六〇一年以前莎士比亚似乎不能插入此歌。(二) 第三幕第二景提到的“新地图,” 是指一六〇〇年新出的地图。(参看拙译第三幕注二十) 这都可以证明《第十二夜》的著作不能早于一六〇〇年。

近代学者大概都认定《第十二夜》作于一六〇一年。不过还有一点需要解释。《第十二夜》似乎是经过一番修改, 并且至少有一次修改似乎是在一六〇六年五月二十七日之后。因为在这一天政府下令禁止舞台上用亵渎上帝的誓词。《第十二夜》里许多地方都用“周甫”而不用“上帝”, 即为此故。这显然是事后修改的痕迹。主张《第十二夜》曾经过修改者, 先有 Fleay (看

Shakespeare Manual 页二二七——二二九，)后有 Richmond Noble (看 Shakespeare's Use of Song 页八七，)但是威尔孙教授的解译最精到，(看《新莎士比亚》本之《第十二夜》页八九——〇一，拙译第三幕注一)。

二 故事的来源

《第十二夜》的故事来源很多，Arden 本编者胪列其来源如下：

1. Gl' Ingannati.
2. Le Sacrifice, by Charles Estienne.
3. Gl' Inganni, by Nicolo Secchi.
4. Novelle, by Bandello.
5. Los Enganos, by Lope de Rueda.
6. La Espanola de Florencia.
7. Hecatommithi, by Giraldi Cinthio.
8. Histoires Tragiques, by François de Belleforest.
9. Riche his Farewell to Militarie Profession, by Barnabe Riche.
10. Laelia, MS .
11. Gl' Inganni, by Curzio Conzaga.
12. Gl' Inganni, by Domenico Cornaccini.

以上所举有些是与《第十二夜》有直接关系的，但有些并无多少关系，因为《第十二夜》的故事（关于瑰欧拉与奥维利亚的爱情故事那一部分）本是陈腐的题材，女扮男装和孪生兄妹在古典喜剧中就已经是习见的情节了。与《第十二夜》有直接关系的是上面所举的第九项，第一项，第十一项。这第九项是一部英文的短篇小说集，刊于一五八一年，共八篇，其第二篇为 *Historie of Apolonius and Silla*，《第十二夜》无疑的是取材于此篇。

第一项是一五三一年在 Siena 上演的一出喜剧，作者不明。第十一项是一五九二年在威尼斯刊行的一出喜剧。（看佛奈斯本《第十二夜》页三二六——三七七。）

但是《第十二夜》的情节也有一部分是莎士比亚的创作，例如：对马孚利欧的阴谋。滑稽的部分，以及富于诗意的地方，不消说都是莎士比亚的创作。

三 关于版本及舞台历史

《第十二夜》没有什么版本问题，因为它没有四开本行世，初次刊行就是收在一六二三年莎士比亚的全集里，即所谓第一对折本。在校勘上《第十二夜》是可以令人满意的，所以虽然没有四开本供我们参考比较，我们也不至于太失望。

在舞台上，《第十二夜》是常被表演的。除了上文提到的满宁汉日记中所记载的一六〇二年二月二日的公演（那是在 Middle Temple 为庆祝“圣烛节”而演的）以外，此剧于一六〇六年或许在舞台上复活过，因为在这一年丹麦王访英，从七月十七日住到八月十一日，莎士比亚的剧团曾数度奉召入宫演剧，《第十二夜》也许是其中一出。（参看拙译《马克白》序）在一六一八年四月六日耶稣复活节，此剧又在宫廷出演；一六二二年圣烛节又有演出的记载。在这些早年的表演里，马孚利欧是最惹人注意的一个角色，因为那一位曾在第一版对折本上题诗赞美莎士比亚的 Leonard Digges 在一六四〇年出版的莎士比亚诗集又题了这样的诗句：

let but Beatrice

And Benedicke be seene, loe in a trice

The Cockpit, galleries, Boxes, all are full,

To hear Malvoglio that crosse garter'd Gull.②

可见《第十二夜》在那时候的舞台上是有号召力的。

在复辟时代，此剧由达文南特（D' Avenant）在 Duke's Theatre 于一六六〇年十二月十二日表演，但是达文南特是否按其惯例将此剧亦加以删改，则不可知。不过当时的日记家皮泊斯（Samuel Pepys）却屡次看了都不感兴趣，而皮泊斯确是代表了那时代的品味。莎士比亚的戏剧在那时代是不易迎合观众的胃口的，除非是经过改编。一七〇三年《第十二夜》终于被 Charles Burnaby 改编为 *Love Betrayed; or, the Agreeable Disappointment* 在一七〇五年又重演一次。自此以后《第十二夜》脱离舞台约三十余年。

在舞台上恢复《第十二夜》的也许是由于演员马克林（Macklin）的影响。一七四一年马克林演《第十二夜》中之马孚利欧。自此以后此剧不断出演，大致均能依照莎士比亚的原文，以至今日。但是我们亦不可忽略，《第十二夜》于一八二〇年被 Frederick Reynolds 改编为乐剧而演出，德国的及英国的歌曲均被大量的闯入，原剧之本来面目全失。不过这仅是一时的时髦，并不能夺去原剧在舞台上的地位。近代著名演员如 Ellen Terry, Henry Irving, E. H. Southern 都演过此剧，而 Elizabethan Stage Society 在一八九五年的表演。Granville-Barker 在一九一二年的排演，以及 the Benson Company 在一九〇〇年的表演，均有不可磨灭的价值。

四 几点批评

《第十二夜》作于一六〇一年，那时候莎士比亚是三十七岁，他的艺术已臻成熟时期，并且即将迈入他的悲剧创作时期。哈兹立特（Hazlitt）对于此剧的称赞是很热烈的。

此剧很公允的被认为莎士比亚的喜剧中最可爱的之一。其中满

是中和的谐谑。也许做为喜剧是太柔和了。其中很少讽刺，绝无愤怒。其刻画的目标是滑稽方面，而不是荒谬方面。它令我们笑人类的荒唐，而不是轻侮。更不含恶意。莎士比亚的喜剧天才像是蜜蜂，能从野草毒花中吸取汁蜜而不遗下一根毒计。（见所著之 *Characters of Shakespeare's Plays* 1817 页二五〇）

这是浪漫派批评的惯调，并不能帮助我们理解什么。至于德国的浪漫派批评家如施莱格尔（Schlegel）一流，当然也是只有称赞而已。

喜剧大概总多少带一点讽刺的意味。马孚利欧是一个清教徒，他所受的嘲笑戏弄是这出戏里极精采的一部分，那么莎士比亚是不是有意在这戏里讽刺清教主义呢？这是一个问题。

亨脱（Joseph Hunter）说：

“虽然在别的莎士比亚戏剧里 我们看见对于英国新教中的清教一派之言行颇有间接的讽刺的话语，但那只是偶然提到的，真正的大肆攻击乃是在这出戏里。在这里有系统的讥嘲，并且把作者所认为是清教徒的性格之黑暗的一面暴露出来，令观众憎恶。此不仅于剧中某一节某一语可以看得出来，对于那些熟知清教的敌人所加于清教的责难者，莎士比亚在此剧中有意的把马孚利欧做成为清教性格的抽象代表，顶坏的特点都在他身上表现了出来，并且把别的荒谬的特色还附加上去，这是很够明显的了。”（转引自佛奈斯本页三九七）

亨脱这段话显然是失之夸大。要说莎士比亚有意的在这剧里对清教徒的性格“大肆攻击”，这是不能令人信的。马孚利欧的被戏弄，无论如何有趣，只能说是陪衬的“插曲”。并且莎士比亚之编写一剧，其用意所在，吾人虽不妨多方揣测，却不能简单的肯定的加以武断。

但是亨脱的批评却有不可抹煞者在。莎士比亚的戏里，每逢遇到清教徒，辄出以嘲笑的口吻，例如 *The Winter's Tale*,

The Merry Wives of Windsor, All's Well That Ends Well 等剧。而在《第十二夜》里确实是比较的有最多的讽刺。在这戏里，莎士比亚讽刺了清教主义，这是事实。清教徒与戏剧家之互相水火，在当时原是普通现象；莎士比亚在马孚利欧身上寻到了一个方便的讽刺对象，这也是很近情理的。不过莎士比亚并没有在这戏里对清教“大肆攻击”吧了。假如莎士比亚有意要这样做，他很容易把这讽刺写得更显明深刻，更酣畅淋漓！莎士比亚只是顺便的发泄了他的对清教的气愤吧了。这讽刺是有价值的，但我们不可把它放大。以致失了适当的透视。

《第十二夜》的主要意义仍是在爱情心理的描写上。不过莎士比亚在这戏里所表现的乃是一种轻松调笑的态度。西德尼李 (Sidney Lee) 把《第十二夜》和 *Much Ado About Nothing, As You Like It*，总称为一个“三部曲”，是有见地的。因为这三剧都是在浪漫的富诗意的雾围中描写了爱情的种种。《第十二夜》的结尾处似嫌仓卒，（看佛奈斯本引 Wilh. Oechelshäuser 的批评，页三八六——七。）其实在情节上《第十二夜》有许多不合理处，约翰孙博士说“此剧没有适当的表现人生”（It exhibits no just picture of life.），固然是严正的批评，但是我们若把这戏当做庆祝一个狂欢的节目的娱乐，并且是根本的属于浪漫故事一类，那么，它的情节上的缺陷就可以在其他的方面——例如富诗意和诙谐处——取得适当的报偿了。

TWELFTH-NIGHT

DRAMATIS PERSONAE.

ORSINO, Duke of Illyria.

SEBASTIAN, Brother to Viola.

ANTONIO, a Sea Captain, Friend to Sebastian.

A Sea Captain, Friend to Viola.

VALENTINE, }
CURIO, } Gentlemen attending on the Duke.

SIR TOBY BELCH, Uncle to Olivia.

SIR ANDREW AGUECHEEK.

MALVOLIO, Steward to Olivia.

FABIAN, }
FESTE, a Clown, } Servants to Olivia.

OLIVIA, a rich Countess.

VIOLA, in love with the Duke.

MARIA, Olivia's Woman.

Lords, Priests, Sailors, Officers, Musicians, and other Attendants.

SCENE.—A City in Illyria; and the Sea-coast near it.

第十二夜

剧中人物

敖新诺（Orsino），伊里利亚的公爵。

西巴斯珊（Sebastian），瑰欧拉之兄。

安图尼奥（Antonio），海船船长，西巴斯珊之友。

一船长，瑰欧拉之友。

瓦楞坦（Valentine）
库利欧（Curio） } 公爵之随从。

陶贝，白尔赤爵士（Sir Toby Belch），奥利维亚之叔。

安得鲁（Sir Andrew Aguecheek），爱沟齐克爵士。

马孚利欧（Malvolio），奥利维亚之管家。

费宾（Fabian）
费斯蒂（Feste） } 奥利维亚之仆。

奥利维亚（Olivia），一豪富之女伯爵。

瑰欧拉（Viola），与公爵恋爱。

玛利亚（Maria），奥利维亚之女仆。

贵族，牧师，水手，官人，乐师，及其他侍从等。

地点：伊里利亚一城市；及附近海岸。

ACT I

SCENE I—A Room in the DUKE'S Palace.

Enter DUKE, CURIO, Lords; Musicians attending.

DUKE If music be the food of love, play on;
Give me excess of it, that, surfeiting,
The appetite may sicken, and so die.
That strain again! it had a dying fall:
O! it came o'er my ear like the sweet sound
That breathes upon a bank of violets,
Stealing and giving odour. Enough! no more:
'Tis not so sweet now as it was before.
O spirit of love! how quick and fresh art thou,
That, notwithstanding thy capacity
Receiveth as the sea, nought enters there,
Of what validity and pitch soe'er,
But falls into abatement and low price,
Even in a minute: so full of shapes is fancy,
That it alone is high fantastical.

CURIO Will you go hunt, my lord?

DUKE What, Curio?

CURIO The hart.

DUKE Why, so I do, the noblest that I have.
O! when mine eyes did see Olivia first,
Methought she purg'd the air of pestilence.
That instant was I turn'd into a hart,
And my desires, like fell and cruel hounds,
E'er since pursue me.

Enter VALENTINE.

第一幕

第一景：公爵宫中一室。

公爵，库利欧，众贵族上；乐师随侍。

公 音乐若即是爱情的食粮，那么就奏演下去吧；让我过量的享受，为的是，食过量之后，欲望就厌腻了，以至于消失。再奏起那个调子！它有一种袅袅的余音：啊！它来到我的耳上，就像是才吹过一片紫罗兰的甜蜜的声音，偷送来一股芬芳。够了！别演奏了：现在它不像方才那样浓郁了。啊爱情的力量！你是多么凶饿呀，虽然你有海一般的容量，凡是进到里面去的，无论是有多么大价值，没有一样不是立刻就削弱减价的：爱情充满了这样多的奇思怪想，它实在是最善变的東西。

库 大人。您愿意打猎去吗？

公 打什么，库利欧？

库 打鹿。

公 唉，我正在猎取我的心呢^②，那是我最高贵的东西。啊！我的眼初看见奥利维亚的时候，我以为她把浊气都澄清了。那知道一瞬间我变成了一只鹿^③，我的情欲就像是猎狗一般，永远的在追逐着我。

瓦楞坦上。

How now! what news from her?

VALENTINE So please my lord, I might not be admitted;
But from her handmaid do return this answer:
The element itself, till seven years' heat,
Shall not behold her face at ample view;
But, like a cloistress, she will veiled walk,
And water once a day her chamber round
With eye-offending brine: all this, to season
A brother's dead love, which she would keep fresh
And lasting in her sad remembrance.

DUKE O! she that hath a heart of that fine frame
To pay this debt of love but to a brother,
How will she love, when the rich golden shaft
Hath Kill'd the flock of all affections else
That live in her; when liver, brain, and heart,
These sovereign thrones, are all supplied, and fill'd
Her sweet perfections with one self king.
Away before me to sweet beds of flowers;
Love-thoughts lie rich when canopied with bowers.

[Exeunt.]

SCENE II—The Sea-coast.

Enter VIOLA, Captain, and Sailors.

VIOLA What country, friends, is this?

CAPTAIN This is Illyria, lady.

VIOLA And what should I do in Illyria?
My brother he is in Elysium.
Perchance he is not drown'd: what think you, sailors?

CAPTAIN It is perchance that you yourself were sav'd.

VIOLA O my poor brother! and so perchance may he be.

CAPTAIN True, madam: and, to comfort you with chance,

怎么样！她有什么消息吗？

瓦 启禀大人，我没有被准进去见她；但是从她的侍女那里我带来了这样的回话：除非过了七次寒暑，就是上天也不能痛快的看见她的脸；她将像是女道士一般，戴着面幕走路，用伤害眼睛的咸水每天洒一遍她的寝房：这全是为了要保藏她的亡兄对她的爱，那是她愿在哀悼中永久不忘的。

公 啊！她有这样的好心肠，对于一个亡兄就付了这样的情爱的债，将来爱情的金箭一旦射入她的心里，把其他的感情完全刺死，那时候她将要怎么样的恋爱呀；那时候，肝，脑，心④，这些尊严的宝座，亦即她的优美的所在，都将要被一个帝王所盘踞了。

领我到绚烂的花圃去；

情思在花枝下面最旖旎。〔众下。〕

第二景：海滨。

瑰欧拉，船长，及水手等上。

瑰 朋友们，这是什么国土？

船 这是伊里利亚，小姐。

瑰 我到伊里利亚可做什么呢？我的亡兄是在伊里西姆呢⑤。

他也许侥幸没有淹死：你们水手们以为怎样？

船 你自己也仅仅是侥幸被救罢了。

瑰 我的可怜的哥哥！也许他也侥幸被救了。

船 诚然，小姐。并且为了以幸运自慰起见，

Assure yourself, after our ship did split,
When you and those poor number sav'd with you
Hung on our driving boat, I saw your brother,
Most provident in peril, bind himself,—
Courage and hope both teaching him the practice,—
To a strong mast that liv'd upon the sea;
Where, like Arion on the dolphin's back,
I saw him hold acquaintance with the waves
So long as I could see.

VIOLA For saying so there's gold.
Mine own escape unfoldeth to my hope,
Whereto thy speech serves for authority,
The like of him. Know'st thou this country?

CAPTAIN Ay, madam, well; for I was bred and born
Not three hours' travel from this very place.

VIOLA Who governs here?

CAPTAIN A noble duke, in nature as in name.

VIOLA What is his name?

CAPTAIN Orsino.

VIOLA Orsino! I have heard my father name him:
He was a bachelor then.

CAPTAIN And so is now, or was so very late;
For but a month ago I went from hence,
And then 'twas fresh in murmur,—as, you know,
What great ones do the less will prattle of,—
That he did seek the love of fair Olivia.

VIOLA What's she?

CAPTAIN A virtuous maid, the daughter of a count
That died some twelvemonth since; then leaving her
In the protection of his son, her brother,

你还要晓得，我们的船破碎之后，你和那几个与你一同获救的人们抓住了我们的漂荡的小艇的时候，我还看见你的哥哥，他在灾难中很有见识，他紧抱着在海上漂着的一根桅墙，这是勇敢和希望教他这样做的；一直到我能望得见他为止，我看见他安然的随着波涛上下，像是阿立昂坐在海豚背上一般 ⑥。

瑰 只这样说说，就是很可宝贵的了。我自己的获救使我怀了希望，他也许有同样的幸运，你所说的话很可做个有力的佐证。这个国土你可熟悉吗？

船 是的，小姐，我很熟；因为我生身长大的地方离此地不过三小时的路程。

瑰 谁治理这地方？

船 一位高贵的公爵 ⑦，品格和姓氏都同样的高贵。

瑰 他姓什么？

船 敖新诺。

瑰 敖新诺！我听见我父亲提起过他：那时候他还是个独身者。

船 现在他也还是，或者说他最近还是；因为不过一个月前，我才离开此地的，那时候还纷纷传说，——你知道，大人物的行动，一般低下的人们总要谈论的——他向美丽的奥利维亚求爱。

瑰 她是谁？

船 一位很贞淑的姑娘，是一年前死去的一位伯爵的女儿；他把她交给他的儿子保护着，